

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	5
ЧАСТЬ 1. Мир языка и человека в пространстве художественного произведения, культуры и общества	10
1.1. Рассмотрение текста и дискурса в когнитивно-дискурсивной лингвистике научного знания	13
1.2. Краткое описание древнеанглийского периода в истории английского языка	19
1.3. Культурно-исторические особенности английского языка в среднеанглийский период	26
ЧАСТЬ 2. Мир англо-шотландской баллады как отражение языка и культуры	36
2.1. Социально-культурные и исторические предпосылки возникновения баллады в английском языке	36
2.2. Особенности жанра англо-шотландской баллады	40
2.3. Направления изучения англо-шотландской баллады	51
ЧАСТЬ 3. Особенности изучения пространства и времени в англо-шотландской балладе	54
3.1. Особенности представлений о пространстве в англо-шотландской балладе	55
3.2. Особенности человеческих представлений о времени в тексте англо-шотландской баллады	68
3.3. Концептуализация пространственных и временных представлений в тексте баллад	73
3.4. Языковая метафоризация концепта «время» в англо-шотландских балладах	87
3.5. Соотношение центра и периферии в тексте англо-шотландской баллады	97
ЧАСТЬ 4. Особенности волшебной Баллады Т. Лермонта «Томас из Эрселдуна»	102
4.1. Историко-этимологический анализ антропонимического материала, связанного с именем создателя баллады — Томаса Лермонта	102
4.2. Личность Томаса Лермонта и его литературное наследие	110
4.3. Особенности текста баллады «Томас из Эрселдуна»	114

4.3.1. Фонетические и орфографические особенности текста баллады “Thomas of Erceldoune” Т. Лермонта	122
4.3.2. Морфологические и синтаксические особенности текста баллады Т. Лермонта	125
4.4. Концептуальные модели пространства и времени в балладе “Thomas of Erceldoune”	132
4.4.1. Описание пространства МИР ЛЮДЕЙ и его составляющих в начале баллады	133
4.4.2. Описание перехода в «Иной мир» в тексте баллады	139
4.4.3. Граница как одна из концептуальных составляющих понимания представлений человека	141
4.4.4. Интегрированные представления пути в балладе	147
4.4.5. Описание пространства мира Эльфов	154
4.4.6. Возвращение главного героя в «свое» пространство	157
4.5. Концептуализация категории времени в балладе “Thomas of Erceldoune”	160
ЧАСТЬ 5. Особенности перевода, поэтического перевода и перевода текста баллады	164
5.1. Особенности поэтического перевода как разновидности перевода	165
5.2. Понимание переводческого процесса и модели перевода	180
5.3. Особенности перевода англо-шотландской баллады “Thomas of Erceldoune” Т. Лермонта на русский язык	202
5.3.1. Особенности перевода баллады “Thomas of Erceldoune”, выполненного С.В. Шабаловым	207
5.3.2. Текст баллады “True Thomas” из книги В. Скотта “Minstrelsy of the Scottish Border” и его перевод	218
5.3.3. Сопоставление переводов англо-шотландской волшебной баллады	222
5.4. Возвращение из страны фей — М.Ю. Лермонтов	225
Заключение	230
Литература	232